

1. Nume: BALÁZS

2. Prenume: KATALIN

3. Data și locul nașterii: 13.06.1965, Huedin, jud. Cluj

4. Adresa: Str. Principală, Nr. 19, 407343 Șaula, jud. Cluj

5. E-mail: balazskaty@yahoo.com

6. Studii:

<i>Instituția</i>	Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Facultatea de Litere	Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Doctorat – specializarea Lingvistică și filologie slavă
<i>Perioada</i>	Octombrie 1984 – iunie 1988	aprilie 1995 – ianuarie 2004
<i>Grade sau diplome obținute</i>	Diplomă de licență – specializarea limbă și literatură rusă – limbă și literatură maghiară (diplomă de merit)	Diploma de doctor în filologie 2004

7. Titlul științific: Lector universitar dr.

8. Experiența profesională:

Perioada:	septembrie 1988 – ianuarie 1990	februarie 1990 – septembrie 1990	octombrie 1990 – februarie 1994	februarie 1994 – februarie 1999	februarie 1999 – până în prezent
Locul:	Gherța-Mare, jud. Satu-Mare	Huedin, jud. Cluj	Cluj-Napoca	Cluj-Napoca	Cluj-Napoca
Instituția:	Școala Generală cu cls. V-VIII.	Liceul Teoretic „Octavian Goga”	UBB, Facultatea de Litere, Catedra de filologie slavă	UBB, Facultatea de Litere, Catedra de filologie slavă	UBB, Facultatea de Litere, Catedra de filologie slavă
Funcția:	profesor titular	profesor titular	preparator universitar	asistent universitar	lector universitar
Descriere:	Predarea limbii ruse la clasele V–VIII.	Predare: limba rusă și limba maghiară la nivel de liceu.	Predare: <i>Curs practic de limbă rusă</i> studenților de la secția Rusă B și studenților nefilologi din UBB.	Predare: cursuri practice ( <i>Gramatică, Interpretări de texte, Traduceri-Retroversiuini, Limbaje specializate</i> ), seminar de <i>Limbă rusă</i>	Predare: <i>Limbă rusă contemporană (Lexicologie, Frazeologie Morfologie), Curs special de limbă, Referate literare,</i>

				contemporană (Morfologie), la secțiile Rusă A+B și LMA.	Analiza lexicogramaticală a textului, Interferențe lingvistice, Contacte lingvistice la nivel Licență și Masterat.
--	--	--	--	---	--

**9. Locul de muncă actual și funcția:**

Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Catedra de filologie slavă; lector

**10 . Vechime la locul de muncă actual:** 19 ani

**11. Brevete de invenții:** –

**12. Lucrări publicate (nr. total): științifice: 25, didactice: 10; (35)**

**12.1 Lucrări științifice relevante pentru specializare (ultimii 5 ani):**

1. *Фразеологизмы, выражающие чувства-состояния тоски, отчаяния, уныния / Frazeologisme care exprimă tristețe, disperare, deprimare*, în volumul *Studii de limbă, literatură și metodică. Omagiu profesorului Marius I. Oros*, vol. XII, coord. Sanda Misirianțu, Editura Napoca Star, Cluj-Napoca, 2005, 284 p, p. 47-57.

2. *Aspecte ale echivalenței unităților frazeologice în limbile rusă, română și maghiară*, în *Oameni și idei. Studii de filologie*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2005, 405 p, p. 65-74.

3. *Вопросы эквивалентности русских, румынских и венгерских фразеологизмов / Despre echivalența frazeologismelor rusești, românești și maghiare*, în volumul *Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного. Новые информационные технологии в лингвистической и методологической науке / Probleme teoretice și de metodică ale limbii ruse ca limbă străină. Noile tehnologii informaționale în lingvistică și metodică*, Editor: Gocio Gocev, Editura ASTARTA, Veliko-Tîrnovo, Bulgaria, 2006, 678 p, p. 106-109.

4. *Conceptul "muncă" în proverbele rusești și românești*, în *Probleme de filologie slavă*, vol. XV, Editori: Mihai Radan, Maria Andrei, Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2007, 455 p, p. 373-379.

5. *Выражение качественной характеристики интеллекта фразеологизмами / Exprimarea prin frazeologisme a caracteristicii calitative a intelectului*, în volumul *In honorem Virgil Șoptoreanu*, coord. Antoaneta Olteanu, București, Editura Universității din București, 2007, 238 p, p. 218-225.

6. *Национально-культурная специфика русских и румынских пословиц / Caracterul național-cultural al proverbelor rusești și românești*, în volumul *Динамика и функционирование русского языка: факторы и векторы. Сборник научных статей по материалам Международной конференции 10-12 октября 2007 г./ Naуч. ред. Е.В. Брысина, Волгоград: Изд-во ВГИПК РО, 2007 / Dinamica și funcționarea limbii ruse: factori și vectori. Actele conferinței internaționale din 10-12 octombrie 2007*, Redactor: E.V. Brysina, Editura VGIPK RO, Volgograd, Federația Rusă, 2007, 287 p, p. 238-241.

7. *Способы концептуализации положительных чувств-состояний в фразеологизмах (на материале русского и венгерского языков) / Conceptualizarea stărilor emoționale pozitive în frazeologisme (pe baza materialului limbii ruse și al limbii maghiare)*, în volumul *У чистого источника родного языка. Сборник научных статей к 60-летию профессора В.И.Супруна*, Editori: E.V. Brysina, R.I. Kudrjashova, Editura Universității Pedagogice de Stat din Volgograd "Peremena", Volgograd, Federația Rusă, 2008, 375 p, p. 306-310.

8. *Активный компонент в русских фразеологических моделях / Componentul activ în frazeologismele rusești*, în *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, PHILOGIA*, nr. 1, Cluj-Napoca, 2008, 285 p, p. 45-51.

9. *Устойчивые единицы, отражающие интеллектуальные способности человека / Unități stabile care reflectă capacitățile intelectuale ale omului*, în *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, PHILOGIA*, nr.1, Cluj-Napoca, 2009, 302 p., p. 23-28.

10. *Modele de idiomuri care se referă la mirare în limbile rusă, ucraineană și maghiară*, în volumul *Cultura ucraineană contemporană între canonul tradițional și noile paradigme de reafirmare*, coord. Judit Bartalis-Bán, Mihailo Kondor, Editura Echinox, Cluj-Napoca, 2010, 202 p, p. 19-23.

## 12.2 Lucrări didactice relevante pentru specializare (ultimii 5 ani):

1. *Фразеологизмы в прозе А. П. Чехова / Frazeologisme în proza lui A.P. Cehov*, în volumul *Tradiție și modernitate în opera lui A. P. Cehov*, coord. Diana Tetean, Editura Napoca Star, Cluj-Napoca, 2005, 324 p, p. 39-45.

2. *Despre traducerea frazeologismelor din limba rusă în limba română*, în volumul *Movni i konceptualni kartini svity/ Imaginile lingvistice și conceptuale ale lumii*, vol. I, Editura Universității Naționale din Kiev, Ucraina, 2006, 308 p, p. 34-39.

3. *Procedee de traducere*, în volumul *Actele simpozionului „Direcții și perspective ale slavisticii din România”*, coord. Sanda Misirianțu, Editura Napoca Star, Cluj-Napoca, 2006, 333 p, p. 234-240.

4. *Analiza lingvistică a proverbelor din limbile rusă, română și maghiară*, în volumul *Simpozionului internațional Европейская славистика сегодня / Slavistica europeană azi*, coord. Sanda Misirianțu, Editura Napoca Star, Cluj-Napoca, 2007, 350 p, p.187-195.

5. *Фразеологизмы русского языка, выражающие чувство-состояние удивления / Frazeologismele limbii ruse care se referă la mirare*, în volumul *omagial Un om, un simbol. In honorem magistri Ivan Evseev*, Editori: Marin Bucă, Maria Andrei, Daniela Gheltofan, Editura CRLR, București, 2007, 730 p, p. 146-153.

6. *Аналоги русских пословиц в румынском и венгерском языках / Echivalentele proverbelor rusești în limbile română și maghiară*, în volumul *Иновации в исследованиях русского языка, литературы и культуры/ Inovații în cercetările de limbă, literatură și cultură rusă*, vol. I, Editor: Stefka Georgieva, Atanaska Tosheva, Radka Chobanova, Editura Universității „Paisii Hilendarski”, Plovdiv, Bulgaria, 2007, 465 p, p. 302-305.

7. *Proverbe românești și rusești. Analiză contrastivă*, în volumul *Limba română – abordări tradiționale și moderne*, Editor: G.G. Neamțu, Șt. Gencărău, A. Chircu, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2009, 517 p, p. 303-306.

### 13. Membru al asociațiilor profesionale:

Asociația Slaviștilor din România

Asociația internațională a profesorilor de limba și literatura rusă (MAPRJAL);

Asociația profesorilor de limba și literatura rusă din România (RAPRJAL).

Asociația *Interculturali-Thé*

**14. Limbi străine cunoscute:** maghiară (limba maternă), rusă, germană, engleză

### 15. Alte competențe:

- cunoștințe operare PC;
- traducător autorizat de Ministerul Justiției din/în limba rusă și din/în limba maghiară;
- administrarea unor activități la locul de muncă;
- coordonarea activității de cercetare a studenților, în vederea elaborării comunicărilor științifice și a lucrărilor de diplomă;
- membru în comisia de organizare a manifestărilor științifice ale Catedrei de filologie slavă:

1) 8-9 decembrie 2006 – Simpozionul internațional «Европейская славистика сегодня» / „Slavistica europeană azi”;

2) 15-16 iunie 2007 – Simpozionul internațional «Вопросы славянской филологии» / „Probleme de filologie slavă”;

3) 19-20 iunie 2008 – Simpozionul internațional «Актуальные тенденции в изучении славянских языков, литератур и культур» / „Tendințe actuale în studierea limbilor, literaturilor și culturilor slave”.

### 16. Specializări și calificări: stagii de specializare

- la Universitatea „M. V. Lomonosov”, Moscova, Federația Rusă: iulie-august 1993;
- la Institutul de limbă rusă „A. S. Pușkin”, Moscova, Federația Rusă: octombrie-noiembrie 1995; iulie-august 1997; iulie-august 2000.

### 17. Experiența acumulată în programe naționale/internaționale (max.5):

Programul/Proiectul	Funcția	Perioada: de la... până la...
ERASMUS / <i>Limbaje și științe filologice. Lingvistică rusească</i>	Vissiting professor la Universitatea de Științe din Szeged, Institutul Pedagogic “Juhász Gyula”, Catedra de slavistică	5-12 mai 2008

### 18. Alte mențiuni (premii, distincții ,etc):

## 19. Prezentarea activităților didactice anterioare:

Din anul universitar 1990, când în urma unui concurs am ocupat postul de preparator la Catedra de filologie slavă a Facultății de Litere, am predat *Curs practic de limbă rusă (Gramatică, Interpretări de texte)* la secția Rusă B, precum și curs practic de *Limbă rusă* studenților nefilologi de la Facultatea de Matematică și Informatică, Facultatea de Fizică.

În ianuarie 1994, în urma unui nou concurs, am fost numită asistent universitar și am predat următoarele discipline la secția Rusă: seminar de *Limbă rusă contemporană (Morfologie)*, *Cursuri practice (Interpretări de texte, Traduceri-Retroversiuni, Gramatică, Referate literare)*; la secția de Limbi Moderne Aplicate – cursuri practice: *Limbaje de specialitate, Tehnici de traducere, Traduceri-Retroversiuni, Analiză și producere de texte.*

După susținerea tezei de doctorat (ianuarie 2004, UBB, Facultatea de Litere) cu titlul *Frazeologia limbii ruse și reflectarea acesteia în opera lui Vasili Șukșin* și obținerea titlului de doctor în filologie am ținut cursuri și seminarii de *Frazeologie, Lingvistică contrastivă, Limbă rusă* la Masteratul de *Cultură și civilizație slavă.*

În ultimii ani, ca lector la aceeași catedră (din 1999), am predat studenților de la secțiile Rusă A și B cursuri teoretice: *Limbă rusă contemporană (Lexicologie, Morfologie)*, *Interferențe lingvistice, Contacte lingvistice, Analiza lexico-gramaticală a textului*, cursuri practice: *Traduceri-Retroversiuni, Conversații.* În toți acești ani am coordonat lucrările de diplomă și lucrările prezentate la sesiunile științifice ale studenților.

Pe parcursul anilor precedenți preocupările mele didactice s-au desfășurat, în primul rând, în domeniul frazeologiei și al lexicologiei limbii ruse contemporane, obiectivul fundamental constituind îmbogățirea vocabularului și dezvoltarea abilităților de utilizare adecvată a acestuia de către studenți în vorbirea scrisă și orală.

### Participări la manifestări naționale și internaționale:

- **11 decembrie 2008**, Cluj-Napoca, România – Simpozion “Tolstoi și Turgheniev mereu în actualitate” – *Muzee memoriale I. S. Turgheniev*

- **19-20 iunie 2008**, Cluj-Napoca, România – Simpozion internațional „Актуальные тенденции в исследовании славянских языков, литератур и культур” / „Tendințe actuale în studierea limbilor, literaturilor și culturilor slave” – *Радость и счастье в русских и венгерских идиомах / Bucuria și fericirea în idiomuri rusești și maghiare*

- **6-8 noiembrie 2008**, Cluj-Napoca, România – Conferința internațională „România și Rusia în sistemul european de după 1989” – *Mediul bilingv și procesul de traducere*

- **15-16 iunie 2007**, Cluj-Napoca, România – Simpozion internațional „Вопросы славянской филологии” / „Probleme de filologie slavă” – *Продуктивные структурно-семантические модели фразеологизмов русского языка*

- **2-4 noiembrie 2007**, Timișoara, România – Simpozion internațional „Dialoguri interculturale. 50 de ani de slavistică timișoreană” – *Conceptul „muncă” în proverbele rusești și românești*

- **18-19 octombrie 2007**, Cluj-Napoca, România – Simpozion internațional „Cultura ucraineană contemporană între canonul tradițional și noile paradigme de reafirmare” – *Modele de idiomuri care se referă la mirare în limbile rusă, ucraineană și maghiară*

- **19-20 octombrie 2007**, Cluj-Napoca, România – Colocviu internațional „Limba română – abordări tradiționale și moderne” – *Proverbe românești și rusești. Analiză contrastivă*

- **8-9 decembrie 2006**, Cluj-Napoca, România – Simpozion național „Slavistica europeană azi” – *Лингвистический анализ русских, румынских и венгерских пословиц / Analiza lingvistică a proverbelor din limbile rusă, română și maghiară*

- **31 octombrie-3 noiembrie 2006**, Plovdiv, Bulgaria – Simpozion internațional „Иновации в исследованиях русского языка, литературы и культуры” / „Inovații în cercetările de limbă, literatură și cultură rusă” – *Аналоги русских пословиц в румынском и венгерском языках / Echivalențele proverbelor rusești în limbile română și maghiară*

- **15-16 iunie 2006**, Cluj-Napoca, România – Simpozion internațional „Direcții și perspective ale slavisticii din România” – *Strategii de traducere*

- **5-8 aprilie 2006**, Veliko-Tîrnovo, Bulgaria – Al IX-lea simpozion internațional MAPRJAL’06 „Probleme teoretice și de metodică ale limbii ruse ca limbă străină. Noile tehnologii informaționale în lingvistică și metodică” – *Вопросы эквивалентности русских, румынских и венгерских фразеологизмов / Despre echivalența frazeologismelor rusești, românești și maghiare*

- **24-25 iunie 2004**, Cluj-Napoca, România – Simpozion internațional „Tradiție și modernitate în opera lui A. P. Cehov” – *Художественная функция фразеологизмов в прозе А. П. Чехова / Funcția artistică a unităților frazeologice în proza lui A. P. Cehov*

- **13-15 mai 2004**, București, România – Conferința națională Lingua Pax „Multilingvism, multiculturalism” – *Expresii frazeologice în nuvela „Călina roșie” de V. Șukșin.*

**Declar pe propria răspundere că datele prezentate sunt în conformitate cu realitatea.**

Data completării:  
3 martie 2010

Semnătura  
Katalin Balázs